

БИБЛЕЙСКИЕ ТЕКСТЫ В ОМИЛИИ «НА ВСЕЧЕСТНОЕ УСПЕНИЕ ВСЕПРЕЧИСТЫЯ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЯ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ» СВЯТОГО ГРИГОРИЯ ПАЛАМЫ

Священник Марко СКАРПА
Венеция

Доклад на III Богословской научной конференции
«Экзегетика и герменевтика Священного Писания»,
посвященной 1600-летию преставления свт. Иоанна Златоуста

Московская православная духовная академия
Сергиев Посад, 29–30 ноября 2007 года

Электронная версия доклада (в авторской редакции)
Размещена на сайте Кафедры библеистики МДА (www.bible-mds.ru)

1. Предисловие¹

Изучение библейской экзегезы Отцов и учителей Церкви – это очень интересное поле для исследования. Если ранний период² и латинское средневековье исследованы достаточно хорошо,³ то, что касается византийской эпохи, здесь все еще недостает полноценного исследования библейской экзегезы. И доказательством этому может служить интересная недавняя статья в “Православной Энциклопедии” под названием “Библейская герменевтика”, где, впрочем, ничего не сказано о библейской герменевтике византийского и пост-византийского периода на христианском Востоке⁴.

Что же касается св. Григория Паламы, в широком круге посвящённой ему литературы⁵ я не обнаружил особого внимания к его методу использования Священного Писания. Так, Спитерис, между прочим, пишет:

У него характерный для византийской эпохи стиль: он часто цитирует Писание и Отцов. Однако предлагаемая им интерпретация во многом зависит от его апологетических и полемических позиций, в нескольких случаях он пыта-

¹ Per i preziosi suggerimenti, la collaborazione e la supervisione desidero ringraziare i professori Aleksander Naumow e Antonio Rigo.

² Cfr. ad esempio il recente Kannengiesser 2004, con l'ampia e aggiornata bibliografia.

³ Cfr. il monumentale studio di de Lubac 1959-1964 con tutta la letteratura che specialmente dopo questo studio si è sviluppata.

⁴ La voce (PE XI, p. 360-390) affronta dapprima il tema dal punto di vista generale, e presenta la storia dell'ermeneutica biblica all'epoca ebraica e della Chiesa antica, fino a sant'Agostino d'Ippona, poi il medioevo latino, la riforma protestante e la controriforma cattolica, lo sviluppo della moderna ermeneutica e infine le tendenze dell'ermeneutica ortodossa nei secoli XIX-XX, per concludere con l'ermeneutica biblica cattolica.

⁵ Cfr. le bibliografie in Sinkewicz 2002, p. 173-182 e alla voce *Григорий Палама* in PE XIII, 36-37, com'è pure la rassegna bibliografica Stiernon 1972.

ется интерпретировать тексты с точки зрения своих крайних позиций, придавая им, таким образом, определенную тенденциозность⁶.

Такое суждение мне представляется незрелым и необоснованным, скорее предвзятым высказыванием, чем плодом серьезного исследования, и это еще предстоит проанализировать.

Понимая, что нельзя недооценивать столь широкую дискуссию, которая должна стать поводом для терпеливого и длительного труда и еще предстоящих исследований, я только попытаюсь сделать небольшой шаг в этом направлении и, отталкиваясь от конкретного текста, попробую проанализировать на его основе использование святым Григорием Паламой библейских текстов.

Предлагаемый для анализа текст — омилия, литературный жанр, далекий от полемической дискуссии, что позволит нам рассмотреть изначальную, свободную от крайностей, позицию, которой придерживался св. Григорий в отношении Писания. Я думаю, что тщательный анализ всего паламитского корпуса омилий и аскетической литературы позволил бы нам увидеть более точную картину, а также лучше увидеть на этом фоне его полемическую мысль.

Наш выбор пал на 37-ю Омилию на Успение Божьей Матери потому, что она является одной из немногих, сразу же переведённых на славянский, и единственной (вплоть до XVIII века) бывшей в употреблении, и можно сказать достаточно широко, на Руси⁷.

Вкратце рассмотрев омилию, я проанализирую лежащие в ее основе библейские тексты и остановлюсь на одном из них, который, с моей точки зрения, является здесь центральным; затем, сравнив его использование другими авторами, сделаю попытку выделить особенности герменевтического подхода Григория.

2. Омилия XXXVII.

“На всечестное Успение Всепречистыя Владычицы нашея Богородицы и Приснодевы Марии”⁸

Сборник омилий святого Григория Паламы был составлен очень рано, очевидно уже в контексте формирования полного собрания сочинений, которое восходит к первой половине 60-х годов XIV века⁹. Как было замечено, в сборнике оми-

⁶ Spiteris 1996, p. 554.

⁷ Lo studio sulla tradizione slava di questa omelia, come anche delle altre opere di Palamas, è ancora in corso. Spero di poter pubblicare presto uno studio complessivo. Per ora si può mostrare come l'Omelia 37 sia testimoniata in già in tre codici del XIV secolo, tutti e tre databili, sulla base delle filigrane, agli anni tra il 1365 e il 1375: Beograd NBS Krka 5 (descrizione e datazione: Mošin, Radeka 1958, p. 191); Beograd NBS Rs 26 (descrizione e datazione: Štavljanin-Đorđević, Grozdanović-Pajić, Cernić 1986, p. 42-52). Ad essi va aggiunto il manoscritto Sankt Peterburg RNB Kir. Bel. 32/1109; una datazione così antica è indicata dalle filigrane: barca con vela, uguale a Lichačov 1899, n. 2030 (datata circa 1370); croce a due braccia, uguale a Lichačov 1899, n. 3657 (datata 1371); stemma con corce, variante di

⁸ In mancanza di una edizione critica, si deve fare ancora riferimento al testo in Palamas 1857, p. 205-211, ripresentato in PG 151, 459-474. Traduzione russa: Palamas 1974, pp. 111-121.

⁹ La questione della collezione delle opere complete di Palamas è stata affrontata da B. Mondrain e A. Rigo nella loro relazione al convegno di Londra di agosto 2006: Cfr. l'abstract, Mondrain, Rigo 2006.

лии располагаются в соответствии с построением литургического года. В виде исключения для каждого из праздников Вознесения Господня, Преображения и Введения во храм Пресвятой Богородицы предложено по две омилии, для всех остальных праздников или случаев дана только одна.

В 595 году праздник Успения Богородицы окончательно был установлен 15 августа для всего христианского мира императором Маврикием¹⁰. До этого на Востоке и на Западе он отмечался в разные дни. Начиная с этого времени, празднику начинают посвящать омилии¹¹. Среди них особо выделяются омилии Модеста Иерусалимского¹², Иоанна Фессалоникийского¹³, три многократно перечитываемые впоследствии омилии Андрея Критского¹⁴, три омилии Иоанна Дамаскина¹⁵; и позже три омилии Германа I Константинопольского¹⁶. В XIV веке этому празднику уделяется особое внимание; кроме Паламы, ему посвящают омилии Никифор Кумно¹⁷, патриарх Каллист¹⁸, Николай Кавасила¹⁹, Мануил Палеолог²⁰, Исидор Фессалоникийский²¹.

2.1. Датировка

Можно точно датировать 37-ую омилию 15-м августа 1350 года. К такому заключению нас привело рассмотрение исторических факторов, упомянутых в заключительной молитве омилии:

Δὸς λύσιν τῶν κατεχόντων δευνῶν. Ὁρᾶς ὅσοις καὶ ὁποίοις κατατρυχόμεθα, καὶ ἰδίοις καὶ ἀλλοτρίοις, καὶ τοῖς ἔξωθεν καὶ τοῖς ἔνδοθεν. Πάντα τῇ σῇ δυνάμει μετασκεύασον ἐπὶ τὸ κρεῖττον, τοὺς μὲν ἐντὸς καὶ ὁμοφύλους πρὸς ἀλλήλους ἐξημεροῦσα, τοὺς δὲ θηρῶν ἀγρίων δίκην ἔξωθεν ἐπεμβαίνοντας ἀπελάυνουσα²².

Эта фраза расположена в контексте, составленном в форме молитвы, при этом она очень живо передает ситуацию города Фессалоники.

Siamo in attesa della pubblicazione completa, alla quale rimandiamo per i necessari riferimenti codicologici puntuali. Un primo riferimento alle opere complete: Rigo 2000, p. 287.

¹⁰ Cfr. l'annotazione di Niceforo Callisto Xanthopoulos nella sua *Εκκλησιαστική Ιστορία*, XVII, 28 (PG 147, 292).

¹¹ Cfr. Wenger 1955.

¹² PG 86, 3277-3312.

¹³ Jugie 1926, p. 375-405 [257-287].

¹⁴ PG 97, 1045-1108.

¹⁵ Giovanni Damasceno 1961, p. 80-197.

¹⁶ PG 98, 339-372.

¹⁷ PG 140, 1497-1525.

¹⁸ Eustratiades 1911

¹⁹ Cabasilas 1968.

²⁰ Jugie 1922, p. 543-566 [119-142].

²¹ PG 139, 117-164.

²² PG 151, 473C. (traduzione russa: "Разреши охватывающие нас узы! Зриши каковыми и коликими бедствиями мы изнурены: и личными и чужими, и внешними и внутренними. Твоею силою перестрой все это на лучшее: граждан и единоплеменников смягчая друг в отношении друга, нападающих же извне на подобие диких зверей, прогоняя", Palamas 1974, p. 120-121).

В первый раз во время праздника Григорий находится в Фессалониках в 1350 году, приехав в город только в начале года. В 1351 году он уезжает в Константинополь в связи с начавшейся работой Синода, и возвращается на свою кафедру только осенью. В 1352 и 1353 годах он опять присутствует в городе во время праздника. В 1354 г. он в плену у турок; в Фессалоники возвращается в начале 1355, и остается здесь до самой своей смерти 14 ноября 1357года.²³

Именно 1350 год — это период, когда обстановка в городе 15 августа соответствует упомянутой в Омилии. Епископ говорит о бедах “и личных и чужих, и внешних и внутренних”. Внутренняя проблема — это требующий разрешения гражданский конфликт, внешняя — наступление врагов, названных “дикими зверями”.

Упоминания об этой осаде города мы находим и в двух других омилиях: сначала в 24-ой омилии О совершившемся в день Пятидесятницы, где Палама говорит о “напирающих варварах”:

Καὶ ἵνα συνελὼν εἶπω, εἰ θέλετε ζῶν, ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθὰς, καὶ ρυσθῆναι τῶν τε ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, τῶν τε νῦν ἐπικειμένων βαρβάρων καὶ τῶν ἀποκειμένων τῷ ἀρχεκάκῳ καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ κολαστηρίων ἐκείνων, ἐκκλίνατε ἀπὸ παντὸς κακοῦ, καὶ ποιεῖτε τὰ ἀγαθὰ²⁴.

Похожая картина вырисовывается и в 36-ой омилии на 11-ое воскресение Евангельских чтений по Матфею, где епископ сетует о трудностях осады и говорит о прибытии корабля с продуктами, принесшего облегчение жителям города:

Ἐπῆλθον οἱ βάρβαροι, περιεκάθησαν τὴν πόλιν, ἀπέκλεισαν ἡμᾶς τῶν ἐκ τῆς γῆς πρὸς τὸ ζῆν ἀφορμῶν, ἐπῆρτησαν ἡμῖν τὸν ἔσχατον κίνδυνον, ὡς ἀπορία τῶν ἀναγκαίων αἰρήσοντες²⁵.

Чувствуется возрастающее напряжение, выраженное в 37-ой омилии в самых жестких терминах (“дикие звери”), что, очевидно, соответствует продолжению осады. Мейендорф предложил датировать 36-ю омилию 1350-м годом, связав ее с осадой города сербами, случившейся именно в этом году. Стефан Душан захватил всю Фессалию еще в 1349 году, приблизился к Фессалоникам, единственному остававшемуся неподконтрольным ему городу, и осадил его. Эта осада была снята только в сентябре при Иоанне Кантакузине²⁶. А поскольку Пятидесятница в том

²³ In mancanza di una più aggiornata biografia scientifica del santo, rimando a Meyendorff 1959, p. 138-168. La data della morte è precisata da Rigo 1993, p. 159-162, nota 9.

²⁴ PG 151, 319A-B. (traduzione russa: “И - чтобы выразить это в одном слове: если желаете жизни, видеть дни благи, и избавиться от врагов видимых и невидимых, то от ныне напирающих варваров и от иных мучений, уготованных началозлобному и ангелам его, - уклонитесь от всякого зла, и творите добро”, Palamas 1965, p. 246).

²⁵ PG 151, 460A-B. (traduzione russa: “Напали варвары, осадил сей город, преградили нам доставку средств к жизни (съестных продуктов), доставляемых со стороны земли, угрожали нам величайшей опасностью, чтобы, вследствие недостатка в необходимых продуктах, принудить город к сдаче”, Palamas 1974, p. 110).

²⁶ Cfr. Ostrogorsky 1968, p. 471, ma con una imprecisione nella sequenza dei fatti; Soulis 1984, p. 42-

году попадала на 16 мая, этим днем и нужно датировать 24-ую омилию, тогда как 36-ая омилия была произнесена 1 августа, в одиннадцатое воскресенье чтений по Матфею.

Внешняя угроза и осада сербами подтолкнула фессалоникийцев к разрешению их внутригородского конфликта, спровоцированного переворотом зилотов, что позволило епископу Григорию вернуться на свою кафедру. Очевидно, что Палама с самого начала был обеспокоен конфликтной ситуацией в городе. Эта обеспокоенность была выражена еще в Первой омии²⁷, произнесенной через три дня после его возвращения на кафедру. К тому же внутреннему примирению призывает, как мы видим, и 37-ая омилия.

2.2. Связь с 53-ой омилией

(на праздник введения во храм пресвятой Богородицы)²⁸

Как отмечает Калогирю:

Поскольку эта “Омилия” (т.е. 53-ая, М.С.) является более ранней по своей композиции и по форме,[...] она представляет источник и основу не только для самой краткой Омии на ту же тему, но, по многим соображениям, и для всех других омилий Григория Паламы о Богородице. Действительно, во всех них мы обнаруживаем здесь основу, происходящую от более старой длинной омии и выраженную затем в более кратком или же в изначальном виде; обнаруживаем в ней многое из того, что сказано о Пресвятой Богородице, о ее достоинствах, о ее деятельности и о реализации с ее помощью и на основе Божьего всемогущества и человеколюбия тайны названной боговоплощением²⁹.

При внимательном сравнении 37ой омии с 53ей мы обнаруживаем хорошо заметную связь.

Григорий начинает 37ую омилию риторической игрой слов “любовь” (πόθος) и “нужда” (χρέος), что мы находим и в 53-ей омии³⁰, и в омии под номером 49, произнесенной в праздник святого Димитрия³¹.

Комбинация библейских цитат (Пс 115, стих 6 и Притчи 10, 7) служит риторическим приемом для введения в тему³², как и в 40-ой омии на Усекновение главы Иоанна Крестителя³³.

44; Radić 1993, 194-201; Ferjanić, Ćirković 2005, p. 245-248. E' curioso che proprio quest'omelia, in cui i Serbi assediatori sono chiamati “bestie selvagge” sia la prima ad essere tradotta proprio dai Serbi in slavo!

²⁷ PG 151, 9-17.

²⁸ Oikonomos 1861, p. 131-180.

²⁹ Kaloghiru 1978-79, p. 152-153. L'Omelia 53 è datata da Meyendorff «verso il 1335» (Meyendorff 1959, p. 391). Si tratta di un caso particolare nell'Omiliario di Palamas, sia per la lunghezza che per la complessità. Nei codici viene chiamato Λογος.

³⁰ Oikonomos 1861, p. 133-134.

³¹ Oikonomos 1861, p. 84 = PG 151, 356D.

³² PG 151, 461A.

³³ PG 151, 496A-B. Pure questa Omelia è datata da Meyendorff anteriormente al 1337, e dovrebbe essere stata pronunciata sull'Athos (Meyendorff 1959, p. 394).

Кроме того, не только аллюзии, но даже и прямые цитаты указывают на связь между 37ой и 53ей Омилией. В первой части нашей омиили вкратце упоминаются основные этапы жизни Пресвятой Девы. Отрывок о чудесном рождестве в двух омилиях выражен одними и теми же словами³⁴. Омилия 37ая очень кратко говорит о пребывании Девы Марии в храме. Затем переходит к рассмотрению тайны боговоплощения, особо отмечая в ней личное участие Девы Марии, и прочитывая ее фигуру в свете брака Царя (Пс 44, 12), и дальше в контексте опыта личных отношений с Богом Моисея и Илия (см. Ис 3,2; 2 Цар 2,11). И в этой части кажется, что омиили заимствуют друг у друга слова, хотя этот отрывок омиили 53ей находится намного ближе к концу, чем в нашей омиили³⁵.

Теперь о том, что является характерным для омиили 37ой и не обнаруживает больше нигде параллелей. Здесь поднимается тема перехода Девы Марии через смерть и ее исключительности и превосходства. Здесь так же, как и на другие тексты, есть ссылка на Псалм 44, в этот раз на стихи 10 и 14³⁶.

Затем восхваляется уникальная красота Пренепорочной Девы и принесённые ею богатые дары. Эта первая часть Омиили достигает своей кульминационной точки в непосредственном восхвалении Девы Марии Матери Божьей. В этой части множество параллелей, и Омилию 37 отличает от 53 только большее наличие упоминаний о смерти Пренепорочной и ее восшествии на небеса³⁷.

Начиная с этого места и дальше, материал двух омилий идет практически параллельно, с небольшими различиями³⁸. Отсюда начинается само толкование призывания Девы Марии, её особой близости к Богу. За основу берется Псалм 44, 10, параллельно с другими отрывками из Писания. Вторая часть тоже заканчивается молитвой, обращённой к Деве Марии, внутри которой, как мы уже отмечали выше, имеет место упоминание о гражданской ситуации в городе, что с очевидностью обнаруживаем только в омиили 37. Это упоминание дается в виде дополнительной вставки в текст 37 омиили.

Мы видим, что в этих двух омилиях много общего. К сожалению, отсутствие критического текста омилий не позволяет дать верную оценку различиям, пусть и небольшим, в двух текстах. Тем не менее мы можем сделать следующий общий вывод: в основе мариологической мысли святого Григория лежит текст о Введении во Храм Богородицы, который здесь истолкован в его связи с отмечаемым праздником³⁹. Но нельзя исключить, что некоторые фрагменты из текста омиили 37ой попали позже в качестве дополнения в омилию 53ю, воспринимаемую автором как *сумма* по мариологии. Однако чтобы разобраться в этом, нужно было бы иметь,

³⁴ PG 151, 461B-C; Oikonomos 1861, p. 138.

³⁵ PG 151, 461D-464A; Oikonomos 1861, p. 165-166.

³⁶ PG 151, 464B-468A.

³⁷ PG 151, 468A-469B; Oikonomos 1861, p. 139-142.

³⁸ PG 151, 469B-473C; Oikonomos 1861, p. 156-163.

³⁹ Il fatto che san Gregorio si servisse di testi da lui predisposti in precedenza, come in questo caso dell'Omelia 53 e, almeno come riferimento retorico, l'Omelia 40) si adatta bene in generale al suo metodo di lavoro, come anche alla situazione che egli viveva all'inizio del suo ministero episcopale.

помимо более точного критического текста, как я уже сказал, тщательный анализ Омилии 53ей, что не входит в задачу данного исследования.

3. Библейские тексты в 37-ой омилии

Анализ использованных в омилии библейских текстов особенно интересен, поскольку содержание праздника Успения Пресвятой Богородицы, не имеет прямого источника в тексте Библии. Именно поэтому важно обратить особое внимание на цитируемые тексты и на критерии, по которым они выбраны.

Прежде всего, примечателен тот факт, что даже в случае с праздником Успения, о котором говорят только тексты апокрифов, обращение к этим текстам в целом носит второстепенный характер, в то время как основу омилии составляют библейские тексты. Автор должен был применить герменевтический подход, чтобы соединить эти библейские тексты, которые на первый взгляд не рассматривают отмечаемое событие. Такой герменевтический подход, как мне кажется, достоин особого внимания.

Необходимо сказать, что кроме конкретных библейских текстов, приводимых иногда в виде устоявшихся формул⁴⁰, мы имеем дело со многими текстами, пересказанными Паламой недословно, или с текстами, которые в сознании говорящего отразились особым образом.

Удивляет тот факт, что тексты, которые напрямую говорят о Богородице, в омилии практически отсутствуют, за исключением цитаты из Лк. 1,35⁴¹.

Среди используемых текстов – тексты о воплощении Христа, прочитанные в отношении Пресвятой Богородицы, благодаря которой совершилось боговоплощение. Речь идет о евангелии от Иоанна 1,14⁴², прологе Послания к Евреям 1,1-3⁴³, а также Лк 1, 78⁴⁴. Наряду с этими текстами можно отметить и Послание к Филиппийцам 2,7-9⁴⁵, упоминаемое, чтобы подчеркнуть участие Богородицы в уничижении и прославлении ее Сына.

Наконец, и ветхозаветные тексты, прочитанные в связи с Богоматерью. Вместо того, чтобы отталкиваться от уже выработанных экзегетических методов, как то типологический или аллегорический⁴⁶, я бы предложил в отношении экзегезы Паламы схему: пророчество/его исполнение, и взаимные отсылки различных текстов, которые проясняют друг друга. Новозаветные события и в данном случае повествования о жизни Богородицы становятся герменевтическим критерием для понимания священных текстов.

⁴⁰ Ad esempio: “ὡς ὁ Δαβὶδ προηγόρευσε” (PG 151, 461D), oppure “ὡς καὶ τὸν Δαβὶδ λέγειν”, “κατὰ τὸν Σολομῶντα” (PG151, 465A); o ancora: “κατὰ τὸ προφητικὸν ἄσμα” (PG 151, 465D) e così via.

⁴¹ “Υψίστου δύναμις ἐποκιάζει” (PG 151, 461D).

⁴² PG 151, 464A.

⁴³ PG 151, 469C; 472C.

⁴⁴ PG 151, 468D.

⁴⁵ PG 151, 464B.

⁴⁶ Cfr. Pizzolato 2000.

Этот основной принцип, однако, не абстрактен и не произволен. Я думаю, что согласно подходу святого Григория Паламы именно богослужебный контекст способен раскрыть во всей полноте значение библейских текстов. В нем тексты защищены от произвольного толкования. Это особенно хорошо прослеживается в тех первоначальных частях 37ой омилии, которые не были заимствованы из 53ей омилии. Так, ссылки на Бытие 28, 17⁴⁷ и Послание к Филиппийцам 2, 7-9⁴⁸ соответствуют текстам, представленным в библейских чтениях в день праздника, в соответствии с Утреней и Божественной Литургией. Так, стих 8ой 131го Псалма⁴⁹ поется на Стихире Вечерни и на “Аллилуйи” Божественной Литургии. 44ому Псалму специально посвящен следующий раздел. Все остальные цитируемые тексты находятся в той или иной зависимости от упомянутых и используются для того, чтобы их объяснить. Таким образом создается небольшая галактика текстов, в центре которой находятся литургические тексты.

4. Псалом 44

Ключевым текстом для 37ой омилии является, несомненно, 44ый Псалм, стихи из которого цитируются пять раз⁵⁰. Это стихи из второй части Песни о браке царя, где рядом с царем находится его мать, восседающая одесную, в то время как царь встречает невесту во всей ее красоте и благолепии; Псалм завершается славословием имени царя во всех народах и во все времена.

Все эти элементы (царица воссевшая одесную царя, невеста возлюбленная царем за ее красоту и бесконечное славословие) прочитываются с точки зрения Успения и прославления Богородицы (четыре из пяти цитат принадлежат изначальному тексту омилии, и только одна из двух цитат 10го стиха 44го Псалма является общей для 37ой и 53ей омилий⁵¹).

В новозаветную эпоху, женская фигура из 44го псалма поначалу прочитывалась как образ Церкви, а брак интерпретировался в лучах обручения Иисуса Христа с Церковью⁵². Начиная с VII века, с установлением единого праздника и появлением посвященных ему омилий, появляется и толкование в связи с образом Богородицы⁵³. Однако оно представляется мне не слишком распространенным⁵⁴. Тем

⁴⁷ PG 151, 469D. Questo testo era citato già, quando ancora il lezionario della festa non era fissato, nell'omelia III di Andrea di Creta, cfr. PG 97, 1105A.

⁴⁸ PG 151, 464B. Testi contigui (Fil 2, 6.10) vegono citati già da Modesto di Gerusalemme (PG 86, 3297B; 3294B).

⁴⁹ PG 151, 465D. Questo testo è già citato sia da Modesto di Gerusalemme (PG 86, 3288C) sia da Andrea di Creta nella III omelia (PG 97, 1096A).

⁵⁰ Sal 44, 10: PG 151, 465B; 469B; Sal 44, 12: PG 151, 461D; Sal 44, 14: PG 151, 465B; Sal 44, 18: PG 151, 471A.

⁵¹ PG 151, 469B.

⁵² Così per esempio in Origene e in Giovanni Crisostomo.

⁵³ In particolare Modesto di Gerusalemme cita il versetto 10 (PG 86, 3289C) e il versetto 11 (PG 86, 3297AB).

⁵⁴ Contrariamente a quanto affermato da Luciana Mortari in una nota all'Omelia per la Dormizione di Cabasilas (Cabasilas 1997, p. 125 nota 25: del versetto 11 dice “tanto usato in queste occasioni”, e più oltre dice che “questo o quel versetto del Sal 44 sarà ripreso da tanti autori dopo di lui [Modesto di Gerusalemme, MS] fino ai nostri giorni”) i miei sondaggi hanno trovato per ora fino a san Gregorio

не менее в своей омилии святой Григорий достаточно часто цитирует данные тексты в этом ракурсе, и вокруг них он выстраивает наиболее существенные аспекты своей аргументации, так что эти фразы 44го Псалма становятся ключом к прочтению других библейских текстов.

На основе каких критериев он их интерпретирует?

Мне кажется, что и в этом случае порождающим такую интерпретацию контекстом является литургия. 18ый стих, наряду с 11ым и 12ым, составляет Прокимен перед Евангелием Утрени, что одинаково для всех богородичных праздников.

В отношении 10го стиха ситуация более сложная, но вместе с тем интересная. В современном богослужении стих 10ый - это часть Проскомидии Божественной Литургии: когда пресвитер отделяет частицу от второй просфоры в честь Богородицы, возлагая ее на дискос одесную "агнца", он цитирует именно Пс 44,10. Другие частицы, в честь святых и в поминовение усопших полагаются слева⁵⁵.

К какому времени восходит эта часть богослужения⁵⁶? Между XI и XIV веками устанавливается обычай, поначалу только в монашеской среде, полагать во время Проскомидии частицы отделенные от другой просфоры в честь святых и в поминовение усопших. Входит в обиход вынимать вторую частицу "в честь и память" Приснодевы Марии⁵⁷. Потом на основе символического восприятия формы Проскомидии⁵⁸, эти частицы стали пониматься как персонификация поминаемых святых, то, что особенно очевидно и в случае с частицей, полагаемой в честь Богородицы. Такая персонификация выражена с помощью цитирования Пс 44, 10-12⁵⁹. Это изменение, которое осталось в богослужении до наших дней, засвидетельствовано рукописью, датированной 20ми годами XV века⁶⁰. В тот же период Симеон Фессалоникийский, комментируя эту часть Проскомидии, пишет в своем толковании на Божественную литургию:

Διὸ καὶ ἐκ δεξιῶν τούτου παρίσταται, καὶ ἅμα ἐκ δεξιῶν τοῦ ἱεροῦ ἄρτου τὴν ὑπὲρ αὐτῆς μερίδα τίθεμεν, τοῦτο δελοῦντες ἐκ τοῦτου, ὡς ὑπερτέρα πάντων αὐτῆ,

Palamas solo un riferimento ai versetti 13 e 14 in sant'Andrea di Creta (PG 97, 1096B).

⁵⁵ Cfr. la discussione per la posizione delle particelle sul disco, Mandalà 1935, p. 150-153.

⁵⁶ Per la storia di questa parte della Protesi in questo periodo, cfr. Descoedres 1983, p. 103-126; Mandalà 1935, p. 107-155; Muretov 1894; Muretov 1895a, p. 196-263; Rigo 2005, p. CIV-CIX; 41-45.

⁵⁷ Cfr. a titolo di esempio per il XIV secolo, oltre alla Diataxis di Fioloteo testimoniata dal codice Athos Pantel. 770 (6277) (Trempelas 1935, p.3), i codici Moskva GIM Syn. Gr. 428 (Vladimir 321) (Muretov 1895b, p. 21; tale codice va datato XIV secolo, cfr. Rigo 2005, p. CV); Grottaferrata G.v.III (Muretov 1895b, p. 11); Athos Vatopedi 133 (744) (Krasnosel'cev 1889, p. 42, codice datato anni 50-60 del XIV secolo). Tale uso è testimoniato pure dalla tradizione slava, cfr. i codici Sankt Peterburg RNB Duchovnjaja Akademija 522 e 523 (Muretov 1895b, p. 79 e 84).

⁵⁸ Descoedres parla di "Symbolverständnis", Descoedres 1983, p. 116.

⁵⁹ "παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου ἐν ἱματισμῶ διαχρύσω περιβεβλημένη πεποικιλμένη, ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἰδὲ καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ ἐπιθυμήσει ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου" (Krasnosel'cev 1889, p. 85).

⁶⁰ Si tratta di Gerusalemme Patriarcato 305, completato con il fascicolo Sankt Peterburg Gr. 423, cfr. Krasnosel'cev 1889, p. 80-93. Il riferimento agli stessi versetti del salmo è presente anche in Athos Panteleimon 421, datato 1545 (Krasnosel'cev 1889, p. 42, nota 2).

καὶ ἐγγυτέρα θεῶ – ἐξ ἀριστερῶν δὲ τῶν ἀγγέλων καὶ τῶν ἀγίων ἀπάντων, ἐπεὶ τὴν δευτέραν οὗτοι πάντες ἔχουσι τάξιν – μᾶλλον δὲ οὐδὲ παραβαλλομένην ὄλως πρὸς τὴν ἐκείνης ὑπεροχήν⁶¹.

Мне представляется ярко выраженной связь этого текста с отрывком из омилии Паламы, написанной между прочим почти на столетие раньше текста Симеона, с учетом того, что это часть Омилии 37, заимствованная из Омилии 53:

Τοσοῦτόν ἐστιν ἐγγυτέρα τῶν Θεῶ ἐγγιζόντων· οὕτω μειζόνων ἢ κατὰ πάντας ἢ Θεοτόκος ἠξίωται τῶν πρεσβείων· οὐ τοὺς ἀνθρώπους λέγω μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτὰς πάσας τὰς ἀγγελικὰς ἱεραρχίας. Περὶ μὲν γὰρ τῆς τούτων ἀνωτάτω ταξιαρχίας Ἡσαΐας γράφει, «καὶ τὰ Σεραφίμ εἰστήκεισαν κύκλῳ αὐτοῦ»· περὶ δὲ αὐτῆς πάλιν ὁ Δαβίδ, «παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου». Ὁρᾶτε τὴν διαφορὰν τῆς στάσεως; Ἀπὸ ταύτης ἔχετε συνορᾶν καὶ τὴν διαφορὰν τῆς κατὰ τὴν ἀξίαν τάξεως· περὶ μὲν γὰρ τὸν Θεὸν τὰ Σεραφίμ, πλησίον δὲ παρ' αὐτὸν ἐκείνον μόνη ἢ παμβασιλίσ, ἢ καὶ παρ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ θαυμάζεται τε καὶ ἐγκωμιάζεται, κηρύττωντος οἶον ταῖς περὶ αὐτὸν δυνάμεσιν αὐτήν, καὶ λέγοντος κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς τῶν Ἀσμάτων Ἄσμασι, «τί καλὴ ἢ πλησίον μου!». Φωτὸς φαιδροτέρα, παραδείσων θείων εὐανθεστέρα, κόσμου παντὸς ὄρατοῦ καὶ ἀόρατου κοσμιωτέρα. Οὐ πλησίον δὲ μόνον, ἀλλὰ καὶ ἐκ δεξιῶν εἰκότως· ὅπου γὰρ ὁ Χριστὸς ἐν οὐρανοῖς ἐκάθισεν, ἐν δεξιᾷ δηλονότι τῆς μεγαλωσύνης, ἐκεῖ καὶ αὕτη νῦν ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανοὺς ἀναβάσσει ἕστηκεν· οὐ μόνον ὅτι ποθεῖ καὶ ἀντιποθεῖται πάντων μάλιστα, καὶ αὐτοῖς τοῖς φυσικοῖς θεσμοῖς, ἀλλ' ὅτι καὶ θρόνος ἐστὶν ὡς ἀληθῶς αὐτοῦ· ὅπου δὲ κάθηται ὁ βασιλεύς, ἐκεῖ ὁ θρόνος ἵσταται.

Τοῦτον τὸν θρόνον καὶ ὁ Ἡσαΐας μεταξὺ ἐκείνου τοῦ χερουβικοῦ χοροῦ καὶ ἔβλεπε καὶ ἔλεγεν ὑψηλὸν καὶ ἐπηρμένον, τὸ τὰς οὐρανίους δυνάμεις ὑπεραναβεβηκὸς τῆς Θεομήτορος δηλῶν⁶².

⁶¹ Simeone di Tessalonica, *De sacra liturgia*, 94 (PG 155, 284A-B). Sulla protesi in Simeone cfr. anche Bornert 1966, p. 253-255; egli osserva che nel rito dell'offerta delle particelle commentato da Simeone ci sono degli elementi proprio del *ceriush moniale* di Tessalonica.

⁶² PG 151, 469 B-C. Traduzione russa: "Как из всех приближающихся к Богу Она - наиболее близкая, так и больших, чем прочие, Богородица удостоена достоинств, я имею в виду не только - больше прочих людей, но - и самых всех ангельских иерархий. Потому что, вот, о высочайшем из их чинов Исаия так пишет: "И Серафими стояху окрест Его" (Ис.6:2); а о Ней вот, Давид говорит так: "Предста Царица одесную Тебе" (Пс.44:10). Видите ли разницу положения? На основании сего можете заключить и о разнице в состоянии достоинства: потому что Серафимы - вокруг Бога; близ же Его Самого находится только всех Царица, Которой и Сам Бог восхищается и восхваляет Ее, как бы возвещая Ее окружающим Его (небесным) силам, и говоря, согласно реченному в Песни Песней: "Как прекрасна Ты, Ближняя Моя", светлейшая света, более исполненная цветения, чем - Божий рай, более прекрасная, чем весь видимый и невидимый мир! Не только же Она - близ Него, но, по справедливости и - одесную Его; потому что там, где Христос на небесах воссел, т.е. - одесную Величия, там и Она предстала, ныне взойдя от земли на небо; не только потому, что Она любит Его и исключительным образом взаимно любима Им, что следует на основании и самых законов естества, но - и потому, что Она воистину - Престол Его; а там, где восседет Царь, там - и Престол Его стоит. Сей Престол и Исаия видел между Его херувимским хором и нарек его "высоким превознесенным", являя превосходство Богоматери над небесными силами (Palamas 1974, p. 117-118).

И в этом случае очевидно соответствие между использованием текста Псалма 44 святым Григорием Паламой и его использованием на литургии.

5. Выводы и перспективы

И в заключение выделим самые существенные моменты, исходя из вышеизложенных нами замечаний.

Во-первых, мне представляется показательным то значение, которое в своей аргументации святой Григорий Палама придает библейским текстам, даже если, как в данном случае, праздник не основан непосредственно на библейском тексте.

Во-вторых, мы смогли заметить, что наш автор, хотя и опирается на предшествующую ему гомилетическую традицию, сохраняет определённую самобытность и независимость в выборе текстов.

В-третьих, думаю, мне удалось показать, что основным критерием для отбора и толкования библейских текстов была для Паламы литургия, которая стала герменевтическим ключом к Писанию.

Что же касается рассмотренной омилии, мы не можем согласиться с суждением Спитериса, приведенным в начале доклада.

Исходя из этого, мне представляется необходимым продолжение серьезной и углубленной работы над всеми текстами святого Григория, с целью подтвердить пока самые общие наблюдения, изложенные в такой небольшой работе, как моя статья.

СОКРАЩЕНИЯ

Cfr.	confronta
GIM	Государственный Исторический Музей - Москва /
id.	idem
Kir. Bel.	Collezione del monastero Kirillo-Belozerskij
n.	numero
orig.	originale
NBS	Народна Библиотека Србији / Narodna Biblioteka Srbije (Biblioteca Nazionale Serba - Belgrado)
p., pp.	pagina, pagine
PE	<i>Православная энциклопедия</i> , finora 15 voll. (lettere A-D) più uno sulla Chiesa ortodossa Russa, Москва, Церковно-научный центр Православная энциклопедия, 2000-2007
PG	Migne, Jacques-Paul, <i>Patrologiae Cursus Completus, Series Graeca</i> , 161 vv., Parisiis, 1857-1866
RBN	Российская Национальная Библиотека - Санкт Петербург
Rs	Rukopis (manoscritto)
tr. it.	traduzione italiana
v./vv.	volume/volumi

ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

- Bogdanović 1978: ДИМИТРИЈЕ БОГДАНОВИЋ, *Κατάλογος χειρουργικών χειρογράφων μοναστηρίου Χιλανδάρη*, Srpska Akademija Nauka i Umetnosti, Beograd, 1978
- Bornert 1966: RENÉ BORNERT, *Les commentaires byzantins de la Divine Liturgie du VIIe au XVe siècle*, Paris, Institut français d'études byzantines, 1966 (Archives de l'Orient chrétien, 9)
- Cabasilas 1967: NICOLAS CABASILAS, *Explication de la divine liturgie*, Traduction et notes de Severien Salaville, 2^e éd. munie du texte grec, revue et augmentée par René Bornert, Jean Guillard, Pierre Périchon, Paris, Cerf, 1967 (Sources chrétiennes, 4 bis)
- Cabasilas 1968: ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΚΑΒΑΣΙΛΑΣ, *Η Θεομήτωρ (Τρεῖς Θεομητορικές Ομιλίες)*, κείμενο, μετάφραση, εισαγωγή, σχόλια: Παναγιώτης Νέλλας, Αθήνα, Ιερόν Ίδρυμα Ευαγγελιστρίας Τήνου, 1968.
- Cabasilas 1997: NICOLAS CABASILAS, *La Madre di Dio. Tre omelie mariane*, traduzione di M. Francesca Teresa Lovato e Luciana Mortari, introduzione e commento di Luciana Mortari, Bressano di Teolo (PD) Scritti monastici, 1997
- Čilikov 2003: СТОЈАН ЧИЛИКОВ, *Учението за Божията Мајка в богословието на св. Григориј Палама*, [Кърджали], Дъга ВК, 2003
- Chrestou 1962-92: ΠΑΝ[ΑΓΙΩΤΗΣ] Κ. ΧΡΗΣΤΟΥ, *Γρηγορίου του Παλαμά Συγγράμματα*, I-V, Θεσσαλονίκη, Κυρομάνος, 1962-92
- Christova, Karadžova, Ikonomova 1982: БОРЯНА ХРИСТОВА, ДАРИНКА КАРАДЖОВА И АНАСТАСИЯ ИКОНОМОВА, *Български ръкописи от XI до XVIII век, запазени в България. Своден каталог*, София, Народна библиотека "Кирил и Методий", 1982
- D'Antiga 1992: RENATO D'ANTIGA, *Gregorio Palamas e l'esicasmò. Un capitolo di storia della spiritualità orientale*, Cinisello Balsamo, Edizioni paoline, 1992
- de Lubac 1959-1964: HENRI DE LUBAC, *Exégèse médiévale. Les quatre sens de l'Écriture*, I-IV, Paris, Aubier, 1959-1964
- Descoedres 1983: GEORGES DESCOEUDRES, *Die Pastophorien im syro-byzantinischen Osten. Eine Untersuchung zu architektur- und liturgiegeschichtlichen Problemen*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1983
- Dmitrievskij 1901: АЛЕКСЕЙ [АФАНАСЬЕВИЧ] ДМИТРИЕВСКИЙ, *Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока*, Том 2, Еὐχολόγια, Киев, Типография Императорского Университета Св. Владимира, 1901
- Eustratiades 1911: ΣΩΦΡΟΝΙΟΣ [ΕΥΣΤΡΑΤΙΑΔΗΣ], *Τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Κ/πόλεως κυροῦ Καλλίστου Ὁμιλία εἰς τὴν Κοίμησιν τῆς ὑπεραγίας δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου*, in *Εκκλησιαστικός Φάρος* 8, 1911, 114-119
- Ferjaničić, Čirković 2005: БОЖИДАР ФЕРЈАНЧИЋ, СИМА ЧИРКОВИЋ, *Стефан Душан. Краљ и цар. 1331-1355*, Београд, Завод за уџбенике и наставна средцтва, 2005
- Giovanni Damasceno 1961: S. JEAN DAMASCÈNE, *Homélies sur la Nativité et la Dormition*,

- Texte grec. Introduction, traduction et notes par P. Voulet, Paris, Cerf, 1961 (Sources chrétiennes, 80)
- Kaloghiro 1978-79: GIOVANNI KALOGHIRU, *La devozione di San Gregorio Palamas alla santissima madre di Dio*, in TIMOTHEOS MOSCHOPULOS [a cura di], *Simposio cristiano IV-V*, Milano, Istituto di studi teologici ortodossi "S. Gregorio Palamas", 1978-79, p. 143-164
- Kannengiesser 2004: CHARLES KANNENGIESSER, *Handbook of patristic exegesis. The Bible in ancient Christianity*, Leiden - Boston, Brill, 2004
- Krasnosel'sev 1889: НИКОЛАЙ ФОМИЧ КРАСНОСЕЛЬЦЕВ, *Материалы для истории чинопоследования литургии св. Иоанна Златоустого*. Казань, Типография Императорского Университета, 1889
- Krasnosel'sev 1895: НИКОЛАЙ ФОМИЧ КРАСНОСЕЛЬЦЕВ, *Материалы для истории чинопоследования литургии св. Иоанна Златоустого. Вып. 2: Уставы патриарха Константинопольского Филофея и протонотария Великой церкви Димитрия Гемиста по рукописям XIV в.*, Казань, Типография Императорского Университета, 1895
- Jugie 1922: MARTIN JUGIE, *Homélies mariales byzantines*, in *Patrologia Orientalis*, vol. 16, Turnhout, Brepols, 1922, 291-587
- Jugie 1926: MARTIN JUGIE, *Homélies mariales byzantines II*, in *Patrologia Orientalis*, vol. 19, Turnhout, Brepols, 1926, 172-409
- Lazić 1990: МИЛОРАД ЛАЗИЋ, *Слово на Успеније Богородице Григорија Солунског (Паламе) у оквиру Хиландарског Српског Зборника из XV века*, in *Археографски прилози* 12 (1990, Београд) p. 219-242
- Leonid 1893: ЛЕОНИДЪ, *Систематическое описание славяно-российских рукописей собрания Графа А. С. Уварова, I*, Москва, 1893
- Lichačov 1899: НИКОЛАЙ ПЕТРОВИЧ ЛИХАЧЕВ, *Палеографическое значение бумажных водяных знаков, I-III*, Санкт Петербург, типография В.С.Балашев и Ко., 1899
- Mandalà 1935: MARCO MANDALÀ, *La protesi della liturgia nel rito bizantino-greco*, Grottaferrata, Scuola tipografica italo-orientale S. Nilo, 1935
- Meyendorff 1959: MEYENDORFF, JEAN, *Introduction a l'étude de Grégoire Palamas*, Paris, Editions du Seuil, 1959 (Patristica Sorbonensia, 3)
- Meyendorff 1976: MEYENDORFF, JEAN, *S. Gregorio Palamas e la mistica ortodossa*, Torino, Gribaudo, 1976 (Ritorno alle fonti, 3)
- Meyendorff 1984: MEYENDORFF, JOHN, *La teologia bizantina. Sviluppi storici e temi dottrinali*, nota introduttiva di Lorenzo Perrone, Casale Monferrato (AL), Marietti, 1984 (Dabar - Saggi teologici, 9) [orig. inglese: *Byzantine theology*, New York, Fordham University Press, 1979²]
- Mondrain, Rigo 2006: BRIGITTE MONDRAIN, ANTONIO RIGO, *La collection des œuvres complètes de Grégoire Palamas au quatorzième siècle*, in *Proceedings of the 21st International Congress of Byzantine Studies. London, 21-26 August, 2006, III Abstracts of Communications*, Ashgate, [Hampshire], 2006, p. 386-387

- Mošin, Radeka 1958: VLADIMIR MOŠIN – MILAN RADEKA, *Ćirilski rukopisi u sjevernoj Dalmaciji*, in *Starine*, Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 48 (Zagreb 1958) p. 189-214 (ristampato in: VLADIMIR MOŠIN, *Избрани дела*, III, a cura di G. Pop-Atanasov, Menora, Skopje, 2004, p. 243-268)
- Mosin, Traljic 1957: VLADIMIR A. MOSIN, SEID M. TRALJIC, *Filigranes des XIII^e et XIV^e ss.*, Zagreb, Académie yougoslave des sciences et des beaux-arts, Institut d'histoire, 1957
- Muretov 1894: СЕРГЕЙ [ДМИТРОВИЧ] МУРЕТОВ, *Чин проскомидии в греческой Церкви с XII до половины XIV века (до патриарха Филофея)*, in *Чтения в Обществе любителей духовного просвещения*, Февраль, Москва 1894, p. 192-216
- Muretov 1895a: СЕРГЕЙ [ДМИТРОВИЧ] МУРЕТОВ, *Исторический обзор чинопоследования проскомидии до «Устава литургии» Константинопольского Патриарха Филофея*, Опыт историко-литургического исследования, Москва, печатная А. И. Снегиревой, 1895
- Muretov 1895b: СЕРГЕЙ [ДМИТРОВИЧ] МУРЕТОВ, *К материалам для истории чинопоследования литургии*, Сергиев Посад, 2а Типография А. И. Снегиревой, 1895
- Oikonomos 1861: OIKONOMOS, SOPHOKLES [ED.], *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου ἀρχιεπίσκοπου Θεσσαλονικῆς τοῦ Παλαμᾶ, Ὁμιλίαι ΚΒ'* [22 omelie del santo padre nostro Gregorio Palamas arcivescovo di Tessalonica], Athinai, Karampini-Bafa, 1861
- Ostrogorsky 1968: OSTROGORSKY, GEORG, *Storia dell'impero bizantino*, Torino, Einaudi, 1968 [orig. tedesco *Geschichte des Byzantinischen Staates*, München, Beck'sche Verlagsbuchhandlung, 1963]
- P[...]И 1905, М. П[...]ий, *Св. Григория Паламы Слово на Успение Богоматери (по сербскому спуску XIV-XV века)*, in *Православный собеседник*, (1905) 2 (Июль-Август), p. 1-18
- Palamas 1857: GREGORIO PALAMAS, *Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονικῆς τοῦ Παλαμᾶ Ὁμιλία τεσσαράκοντα μία* [Quarantuno omelie del nostro padre tra i santi Gregorio Palamas arcivescovo di Tessalonica], Gerusalemme, Typographia tou Panagίου Ταρῆου, 1857 (ora in PG 151, 9-550)
- Palamas 1965: ГРИГОРИЯ ПАЛАМЫ, *Беседы*, Перевел с Греческого языка Архимандрит Амвросий (Погодин), Том первый, Монреаль, Издание Братства преп. Иова Почаевского, 1965 (riedizione: Москва, Паломник, 1993)
- Palamas 1974: ГРИГОРИЯ ПАЛАМЫ, *Беседы*, Перевел с Греческого языка Архимандрит Амвросий (Погодин), Том второй, Монреаль, Издание Братства преп. Иова Почаевского, 1974 (riedizione: Москва, Паломник, 1993)
- Palamas 1984: ГРИГОРИЯ ПАЛАМЫ, *Беседы*, Перевел с Греческого языка Архимандрит Амвросий (Погодин), Том третий, Монреаль, Издание Братства преп. Иова Почаевского, 1984 (riedizione: Москва, Паломник, 1993)
- Palamas 2003: GREGORIO PALAMAS, *Atto e luce divina. Scritti filosofici e teologici*, Testo greco a fronte, Introduzione, traduzione note e apparati di Ettore Petrella

- con la collaborazione di Marco Zambon (*Teofane*), Sofia Georgopoulos (*Sono Barlaam ed Acindino*), Emanuele Greselin (*Vita di Palamas*), Milano, Bompiani, 2003
- Palamas 2005: GREGORIO PALAMAS, *Dal sovraessenziale all'essenza. Confutazioni, discussioni, scritti confessionali, documenti dalla prigionia fra i turchi*, Testo greco a fronte, Introduzione, traduzione note e apparati di Ettore Petrella con la collaborazione di Melis Meletiadis, Milano, Bompiani, 2005
- Palamas 2006: GREGORIO PALAMAS, *Che cos'è l'Ortodossia. Capitoli, scritti ascetici, lettere, omelie*, Testo greco a fronte, Introduzione, traduzione note e apparati di Ettore Petrella con la collaborazione di Cristina Costalonga (*Vita di Pietro Atonita*), Luigi Lamastra (*Lettere*), Emanuele Greselin (*Omelie 1-28;34-5;37;40;46-63*), Sofia Georgopoulos (*Omelie 29-33;36;38-9;41-5*), Milano, Bompiani, 2006
- Pizzolato 2000: PIZZOLATO, LUIGI F., *L'antitipo: un concetto tra esegesi e mistagogia*, in *Annali di Storia dell'esegesi* 17/1, 2000, pp. 161-202
- Porfir'ev, Vadkovskij, Krasnosel'cev 1881: [И. Я. ПОРФИРЬЕВ, А. В. ВАДКОВСКИЙ, Н. Ф. КРАСНОСЕЛЬЦЕВ], *Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии*, I, Kazan, 1881
- Porfir'ev, Vadkovskij, Krasnosel'cev 1885: [И. Я. ПОРФИРЬЕВ, А. В. ВАДКОВСКИЙ, Н. Ф. КРАСНОСЕЛЬЦЕВ], *Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной Академии*, II, Kazan, 1885
- Radić 1993: РАДИВОЈ РАДИЋ, *Време Јована V Палеолога (1332-1391)*, Београд, Византолошки Институт, 1993
- Rigo 1993: ANTONIO RIGO, *La canonizzazione di Gregorio Palamas (1368) ed alcune altre questioni*, in *Rivista di Studi Bizantini e Neoellenici*, 30, 1993, pp. 155-202
- Rigo 2000: ANTONIO RIGO, *La refutazione di Bessarione delle Antepigraphai di Gregorio Palamas*, in CORTESI, MARIAROSA - LEONARDI, CLAUDIO (a cura di), *Tradizioni patristiche nell'umanesimo. Atti del Convegno. Istituto Nazionale di Studi sul Rinascimento. Biblioteca Medicea Laurenziana. Firenze, 6-8 febbraio 1997* (Millennio medievale, 17 / Atti di Convegni, 4), SISMEL/Edizioni del Galluzzo, Firenze, 2000, p. 283-294
- Rigo 2004: ANTONIO RIGO [ED.], *Gregorio Palamas e oltre. Studi e documenti sulle controversie teologiche del XIV secolo bizantino*, FIRENZE, OLSCHKI, 2004 (ORIENTALIA VENETIANA, XVI)
- Rigo 2005: ANTONIO RIGO,, *Il monaco, la chiesa e la liturgia. I Capitoli sulle gerarchie di Gregorio il Sinaita*, Firenze, Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, 2005 (La mistica cristiana tra Oriente e Occidente, 4)
- Scazzoso 1970: PIERO SCAZZOSO, *La teologia di S. Gregorio Palamas (1296-1359) (in rapporto alle fonti e nel suo significato odierno)*, prefazione del prof. C. G. Bonis, Milano, Istituto di studi teologici ortodossi S. Gregorio Palamas, 1970
- Soulis 1984: GEORGE CHRISTOS SOULIS, *The Serbs and Byzantium during the reign of tsar Stephen Dušan (1331-1355) and his successors*, Dumbarton Oaks, Washing-

ton D.C., 1984

- Sinkewicz 2002: SINKEWICZ, ROBERT E., *Gregory Palamas*, in CONTICELLO, CARMELO GIUSEPPE – CONTICELLO, VASSA [edd.], *La théologie byzantine et sa tradition*, II, Turnhout, Brepols, 2002, p. 131-182
- Spiteris 1996: YANNIS SPITERIS, *La mariologia di Gregorio Palamas*, in *Lateranum*, 62, 1996, p. 553-584
- Sprostranov 1902: ЕВТИМ СПРОСТРАНОВ, *Опис на рѣкописите в библиотеката на Рилския манастир*, София, издание на св. Рилска обителъ, 1902
- Štavljanin-Dorđević, Grozdanović-Pajić, Cernić 1986: ЛЪУБИЦА ШТАВЉАНИН-ЂОРЂЕВИЋ-МИРОСЛАВА ГРОЗДАНОВИЋ-ПАЈИЋ – ЛУЦИЈА ЦЕРНИЋ, *Опис Хирилских Рукописа Народне Библиотеке Србије*, I, Београд, Народна Библиотека Србији, 1986
- Stiernon 1972: DANIEL STIERNON, *Bulletin sur le Palamisme*, in *Revue des Études Byzantines*, 30 (1972) p. 231-341
- Undol'skij 1870: В[УКОЛ] М[ИХАЙЛОВИЧ] УНДОЛЬСКИЙ, *Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания, с № 1 по № 579*, Москва, издание Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеев, 1870
- Wenger 1955: ANTOINE WENGER, *L'Assomption de la T.S. Vierge dans la tradition byzantine du VI^e au X^e siècle. Études et document*, Paris : Institut français d'études byzantines, 1955 (Archives de l'Orient chrétien 5)